

*D

687 Man truog **im** zimierde dar
von **tiwerre** koste **alsô** gevar,
swem diu minne ie des betwanc,
daz er nâch **wibe** lône ranc,
5 ez wære Gahmuret oder Galoes
oder der künece **Kyllicrates**,
der decheiner dorfte sînen lîp
nie baz **geziere**n durch diu wîp.
von Ipopotiticon
10 **oder ûz** der wîten Acraton
oder von Kalomidente
oder von Agatyrjsjente
wart nie bezzer pfelle **brâht**,
denne **dâ zer** zimierde **wart erdâht**.
15 Dô **kuster** daz vingerlîn,
daz Itonje, diu junge künegîn,
im durch minne sande.
ir triwe **er sô** bekande,
swâ im kumbers wære bevilt,
20 dâ was ir minne **vür** ein schilt.
Der künece **was gewâpent nuo**.
zwelf **vrouwen griffen zuo**
ûf **starken** runziden,
sine solten daz niht mîden,
25 diu clære geselleschaft,
ieslîchiu hete an einen schaft
den tiuern pfelle genomen,
dar unde der künece wolde komen;
den vuorten si durch schate dan
30 ob dem strît gernden man.

D

1 *Initiale* D 15 *Majuskel* D 21 *Majuskel* D

5 Galoes] Galoes D 6 Kyllicrates] Kyllicratês D 9 Ipopotiticon]
Jpoptiticon D 11 Kalomidente] Kaloytvdênte D 12 Agatyrjsjente]
Agatyrjsjente D 16 Itonje] Jtonie D

*m

man truoc **im** zimierde dar
von **diser** koste **alsô** gevar,
†wan†**diu minne ie** des betwanc,
daz er nâch **wibe** lône ranc,
5 ez wære Gahmuret oder Galoes
oder der künece **Killicrates**,
der dekeiner dorft sînen lîp
nie baz **geziere**n durch diu wîp.
von Ipopotiticon
10 **oder ûz** der wîten Acraton
oder von Kalomidente
oder von Agathirsiente
wart nie bezzer **verbrâht**,
dan **sîn** zimierde **was erdâht**.
15 dô **kust** er daz vingerlîn,
daz Ithonie, diu junge künegîn,
im durch minne sante.
ir triuwe **in sô** bekante,
wâ in kumbers wær bevilt,
20 dâ was ir minne **vür** ein schilt.
Nû daz der künece **gewâfent wart**,
zwelf **juncvrouwen an der vart**
bescheiden wâren ûf **schœnen** runziden.
dô ensolte niht **vermîden**
25 diu clære geselleschaft,
ieglîchiu het an einen schaft
den tiuren pfelle genomen,
dar unde der künece wolte komen;
den vuorten si durch schate dan
30 ob dem strît gernden man.

m n o Fr69

1 *Initiale* Fr69 21 *Initiale* m · *Capitulumzeichen* n

1 im] in m n o · zimierde] zwurnde m zirmürde o · dar] [dan]:
dar n 2 von] Vor o · diser] tvren Fr69 5 Gahmuret] gamûret n 6
Killicrates] killikratets m 7 dekeiner] do keiner n · dorft] bedorfft
n durrff o 9 Ipopotiticon] ipotikan m patiticon n ipaticon o 10
Acraton] akratan m acratun o 11 Kalomidente] kallomident m
kalomident n o 12 Agathirsiente] agethirsien m agathirsient n
agatûrsient o 13 verbrâht] volbracht n (o) 14 zimierde] zmurde
m wûrde n 17 im] Jn o vnt Fr69 20 dâ] Do m n o 22 vart] art
n 23 wâren] wart m · runziden] rinziden n (o) 24 dô] Die o 26
einen] einen einen o 30 gernden] gerende n

*G

Man truoc **im** zimier dar
von **rîcher** kost **unde sô** gevar,
swen ie diu minne des betwanc,
daz er nâch **wîbe** lône ranc,
5 ez wære Gahmuret oder Galoes
oder der künic **Galicrates**,
der deheiner dorfte sînen lîp
baz **geziere**n durch diu wîp.
von Ipopotiticon
10 **noch von** der wîten Acraton
noch von Kalimodente
noch von Accratirsiente
wart nie bezzer pfelle **brâht**,
danne **dâ zer** zimiere **wart erdâht**.
15 dô **kêrte** er daz vingerlîn,
daz Itonie, diu junge künigîn,
im durch minne sande.
ir triwe **er wol** bekande:
het iener kumbers in bevilt,
20 dô **engegene** was ir minne ein schilt.
der künic **was gewâpent nuo**.
zwelf **juncvrouwen griffen zuo**
ûf **schœnen** runziden,
diene solden des niht **mîden**,
25 diu clære geselleschaft,
ieslîchiu het an einen schaft
einen tiuren pfelle genomen,
dar under der künic wolde komen;
den vuorten si durch schate dan
30 obe dem strît gernden man.

G I L M Z Fr18 Fr20 Fr52

1 *Initiale* G L Fr18 Fr20 15 *Initiale* I

1 Man] ÷an Fr20 2 rîcher] richaite I · sô gevar] wolgeuar I 3 swen] Wen L (M) 4 wibe] wibes M (Fr18) 5 wære] ware ware L · Gahmuret] gahmûret G Gahmuret L (Fr18) Gamuret M gamuret Z · oder] olde G (Fr20) vnd I Z 6 Galicrates] Galigrades I Gallicrates M kylicrates Z Galý crates Fr18 8 geziere] gezimiern I zieren L gezieret sin Fr18 9 Ipopotiticon] lipiponticon I ypopo Titicon L Jpipotiticon Z Ipopotyicon Fr18 jpopotticon Fr20 10 der] om. I · Acraton] agreton I atraton Z :::craton Fr52 11 Kalimodente] kalimogente I kalimodante M kalýmodente Fr18 12 Accratirsiente] Aocratirsiente I Arcratir siente L acratirsigente M attratirsiente Z Accratýrsiente Fr18 [acc*]: acratirsiente Fr20 13 brâht] brah I 14 dâ zer] zu dem I dez zu der L zcu der M · wart] waz L · erdâht] gedah I gedaht L (M) Z Fr18 (Fr52) 15 dô] Da M Z · kêrte er] chert er I (Fr18) kvst er L (Z) 16 Itonie] Jtonie G ytonie I Jthonie M Jconie Z Jtonýe Fr18 · junge] om. L 17 sande] sanden Fr18 18 wol] so L M Z Fr18 · bekande] erkande G :::te Fr52 19 iener] der I irgen M 20 dâ] dan L · ein] om. I :::ine Fr52 24 diene] die I (L) · des] daz G ::: Fr52 26 an] om. Z 27 einen] Den L (M) Z Fr18 30 gernden] gerndem I (L)

*T

man truoc **sîn** zimierde dar
von **rîcher** kost **und sô** gevar,
wen ie diu minne des betwanc,
daz er nâch **wîbes** lône ranc,
5 ez wære Gahmuret oder Galoes
oder der künec **Galicrates**,
der dekeiner dorfte sînen lîp
baz **zimiere**n durch diu wîp.
von Hypipotiticon
10 **oder ûz** der wîten Acraton
oder von Galomidente
oder von Agatirsiente
wart nie bezzer pfelle **brâht**,
dan **des zuo der** zimierde **wart gedâht**.
15 dô **kuster** daz vingerlîn,
daz Itonie, diu junge künegîn,
im durch minne sante.
ir triuwe **er sô** bekante:
hæte iener kumber in bevilt,
20 dô **engein** was ir minne ein schilt.
Der künec **was gewâpent nuo**.
zwelf **juncvrouwen griffen zuo**
ûf **schœnen** runziden,
die ensolten des niht **mîden**,
25 diu clære geselleschaft,
ieglîchiu het an einen schaft
den tiuren pfelle genomen,
dar under der künec wolte komen;
den vuorten si durch schaten dan
30 ob dem strît gernden man.

U V W Q R

1 *Initiale* Q R 21 *Initiale* U

1 sîn] im sine V die W im Q ir R · zimierde] [*]: zimierde V 3 wen] Swen V 5 Gahmuret] Gahmuret U gamvret V gamuret W gamûret Q · Galoes] Galoez V 6 Galicrates] [*licrates]: kylicrates V kalicrates W (R) 8 zimieren] zuniren Q 9 Hypipotiticon] [*]: Jpotikon V hypipoticion W hippopoticion Q hippotiticon R 11 Galomidente] kalcomidente W kalomidende Q kalomidente R 12 Agatirsiente] agatirsiente V W Q agatirsiente R 14 des zuo der] [d*]: die V des W der zer Q · wart] [w*]: was V · gedâht] erdaht V (W) (Q) (R) 15 kuster] kvst [*]: er V kust er Q R 16 Itonie] Jtonie U R [ý*onie]: ytonie V ytonie W Q · junge] om. W 18 er] om. Q 19 iener kumber in] in kúmmers ye Q 20 dâ] Das R · engein] gen Q 24 ensolten] wolten W soltten R 26 einen] einē V Q einem W R 29 schaten] [schat*]: schate V schatte W R · dan] dran U [*]: dan V 30 gernden] gernde Q (R)